

Test Unterrichtssprache Deutsch

Toets Kennisbasis Duits 2^e-graads lerarenopleiding domein 1

Inhoud	Seite
I. Inleiding	2
II. Beschrijving van de toets	3
III. Toetskader	4
IV. Beoordelingscriteria filmopname	7
V. Tips voor het maken van filmopnames	9
VI. Beoordelingsformulier	10
Bijlage 1 Detaillierde Kannbeschreibungen C1-Niveau	13
Bijlage 2 Die Deskriptoren des TKT-Tests	14
Bijlage 3 Literatur	15
Bijlage 4 Vragen in het reflectiegesprek (Nederlandse versie)	16
Bijlage 5 Beoordelingscriteria filmopname (Nederlandse versie)	17

Ruth Seifert (Fontys Hogescholen)

Doris Abitzsch, Esther Geerse (Hogeschool Windesheim)

Met ondersteuning van ICLON, Universiteit Leiden

4 juli 2012

Windesheim 



I. Inleiding

Volgens de Kennisbasis voor de 2^e-graads lerarenopleidingen Duits moeten de studenten aan het eind van hun opleiding de taalvaardigheden op C1-niveau beheersen. Verder moeten ze de doeltaal als voertaal in de klas kunnen toepassen en het gebruik ervan kunnen beargumenteren.

Domein 1.1 van de Kennisbasis betreft de beheersing van de vaardigheden op ERK-niveau C1. De gedetailleerde *Kannbeschreibungen* voor dit niveau vindt u in bijlage 1. In domein 1.2 worden de eisen met betrekking tot Duits in de klas beschreven:

“[De student] is volgens het principe “doeltaal is voertaal” in staat het Duits als instructietaal te gebruiken.”

Er worden twee voorbeelden genoemd:

*Kennt wichtige Argumente für den Gebrauch der Zielsprache als Unterrichtssprache. Beherrscht die Redemittel, die nötig sind, um die Zielsprache als Unterrichtssprache zu gebrauchen.*¹

Voor het toetsen van domein 1.1 gebruiken de lerarenopleidingen de C1-Prüfung van het Goethe-Institut². Deze toets kent door zijn algemene, niet-beroepsgebonden karakter twee beperkingen: beroepsgerichte taalvaardigheid (globaal: praten over onderwijs) komt niet aan bod en de eisen t.a.v. uitspraak, woordenschat en correctheid zijn lager dan voor leraren Duits in Nederland gewenst is.

Voor het toetsen van domein 1.2 is er geen toets die dit op een verantwoorde wijze toetst en op alle opleidingen gebruikt wordt. De toets *Unterrichtssprache Deutsch* voorziet in deze lacune. De beroepsgerichte taalvaardigheid wordt hierbij getoetst met gebruik van criteria die aan onze eisen³ voldoen. Daarnaast worden de toepassing en verantwoording van het gebruik van Duits als voertaal getoetst.

Het initiatief voor het ontwikkelen van de toets *Unterrichtssprache Deutsch* is in de Vereniging van Lerarenopleiders Duits (VLOD) ontstaan. In het verlengde daarvan zal de VLOD zich bij de herziening van de Kennisbasis beraden op de plaats van deze toets.

Dankzij steun van het ICLON is het initiatief de planfase ontgroeid en is er nu een concreet product. De feedback van collega's van VLOD en Platform Lerarenopleiders Moderne Vreemde Talen hebben ertoe bijgedragen dat de toets met beperkte aanpassingen op alle hogescholen en ook universitaire lerarenopleidingen te gebruiken is. Met het oog op gebruik bij meerdere talen is het grootste deel van deze toetsbeschrijving in het Nederlands gesteld.

Tot slot zij nog vermeld dat een van onze inspiratiebronnen bij de ontwikkeling van de toets het *Practical Assessment* is geweest dat deel uitmaakt van de *Teaching Knowledge Test*. In bijlage 2 zijn de descriptorren van de TKT-test in het Duits verwoord.

¹ *Kennisbasis Nederlands Engels Duits Frans Spaans* (2009).

² Op een aantal hogescholen wordt de toets in Prüfungskooperation afgenomen en ontvangen de studenten het officiële C1-Zertifikat. Op andere wordt vrij beschikbaar toetsmateriaal voor de C1-Prüfung gebruikt; soms wordt dat gecombineerd met opleidingseigen toetsonderdelen.

³ Zie Gesprächsnotiz C1Plus für die VLOD-Jahreshochschultagung 4. Juni 2010.

II. Beschrijving van de toets

1. Doel, vorm en inhoud van toetsdeel 1 - toepassing van Duits als voertaal

De kandidaat toont een film met fragmenten van een of meer lessen, waarin hij laat zien dat hij Duits effectief en correct in de les inzet en leerlingen helpt bij het begrijpen en gebruiken van Duits als voertaal.

Het gaat er hier niet om dat de kandidaat laat zien dat hij de taal op C1-niveau beheerst, maar om het aansluiten bij de mogelijkheden van de leerlingen.

2. Doel, vorm en inhoud van toetsdeel 2 – reflectie op en verantwoording van de toepassing van Duits als voertaal

De kandidaat leidt de film (toetsdeel 1) in en blikt terug. Vervolgens voert hij een gesprek met de beoordelend docent over de opnamen en zijn eigen professionele ontwikkeling.

Hier is taalvaardigheid op niveau C1 noodzakelijk. De hier volgende *Kannbeschreibung* laat zien dat dat mede inhoudt het spreken over de eigen opleidings- en beroepspraktijk.

Globale Kannbeschreibung C1

Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden. (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen)

III. Toetskader

1. Deelnemers

Alle studenten, in welke opleidingsvariant dan ook, moeten aan dezelfde eisen voldoen. Ook deeltijdstudenten en moedertaalsprekers leggen de toets dus af. Een eventuele vrijstelling van het taalvaardigheidsprogramma op grond van een behaald *C1-Zertifikat* (GI) doet hier niets aan af.

2. Plaats in het curriculum

Iedere hogeschool bepaalt zelf hoe zij deze toets in het programma wil opnemen.

- a. Enkele mogelijkheden voor het onderbrengen van de toets in het curriculum:
 - als er ec's zijn gereserveerd voor de Kennisbasistoets, kan deze toets daarin ondergebracht worden;
 - de toets kan gekoppeld worden aan de reguliere taalvaardigheidstoets op C1-niveau⁴. Het onderdeel *Interaktion mündlich* zou dan door het gesprek uit de toets *Unterrichtssprache Deutsch* vervangen kunnen worden;
 - als zelfstandige toets van domein 1.2 naast de taalvaardigheidstoets op C1-niveau voor domein 1.1;
 - als onderdeel van SLB, bachelorproef o.i.d.
- b. Het tijdstip van afname is o.m. afhankelijk van de keuzes onder a en is door de eigen hogeschool te bepalen. Het zou direct na de stage in jaar 3 kunnen of in jaar 4 tijdens de afstudeerstage. Er is veel te zeggen voor gebruik van opnames uit de afstudeerstage, m.n. het Duits laten spreken door leerlingen is voor derdejaarsstudenten nog erg lastig, zeker als het principe doeltaal-voertaal op de stageschool niet consequent wordt toegepast.

3. Materiaal

Enkele eisen voor de inhoud en de kwaliteit van het filmmateriaal zijn de volgende.

- a. De video-opnames zijn afkomstig uit de laatste fase van de opleiding, zie de opmerking bij 2.
- b. Het materiaal kan deel uitmaken van bestaande stageportfolio's en in het kader van een algehele stagebeoordeling al eens gebruikt zijn.
- c. De kandidaat gebruikt verschillende fragmenten uit lessen aan verschillende klassen.
- d. In de film is de camera gericht op het handelen van de kandidaat en niet (noodzakelijkerwijs) op leerlingen.⁵
- e. De selectie van fragmenten is dusdanig dat vastgesteld kan worden dat:
 - de kandidaat Duits als voertaal in de klas gebruikt. Hij maakt ruim gebruik van de mogelijkheden tot het communiceren in de doeltaal en sluit daarbij aan bij de leerlingen naar niveau, vorm en inhoud;

⁴ Als de C1-toets met het oog op het behalen van het GI-certificaat gedaan wordt, wordt uiteraard de originele, complete toets van het Goethe-Institut gebruikt.

⁵ De toestemming voor opname en vertoning ervan in het kader van de opleiding moet vooraf geregeld zijn.

- de kandidaat de leerlingen uitnodigt tot het gebruik van Duits. Hij begeleidt hen effectief bij het spreken en begrijpen van de doeltaal als voertaal.
- f. Duur opname: 15-20 min.
- g. Beschikbaarstelling opname: op dvd of via weblink.
- h. De beeld- en geluidskwaliteit moet dusdanig zijn dat beoordeling door derden mogelijk is.⁶

4. Toetsafname

De kandidaat wordt tijdig geïnformeerd over de toets, o.a. voor het maken van bruikbaar filmmateriaal. De beoordelingscriteria worden met de kandidaten doorgenomen.

Deel 1: filmopname

- a. De kandidaat levert de opname uiterlijk weken⁷ voor de toetsdatum in.
- b. De kandidaat vermeldt op de opname/bij inlevering naam, studentnummer, school/klas/datum van opname(s), naam toets.
- c. De kandidaat voegt een schriftelijke toelichting bij met beknopte informatie over school en klas, thema van de les(sen), relatie met vorige les, veronderstelde voorkennis, lesdoelen etc.
- d. Als het materiaal aan de in de vorige paragraaf genoemde eisen voldoet, krijgt de kandidaat groen licht (GO) voor het deelnemen aan toetsdeel 2.

Deel 2: reflectiegesprek

1. Duur: 20 min.
2. Doel gesprek: het toetsen van beroepsgerelateerde taalvaardigheid op C1-niveau.
3. Rol en houding van de beoordelend docent:
Het gaat om een toets en niet om een stagebegeleidingsgesprek. Een kritische houding van de beoordelend docent is dus nodig. De kandidaat wordt bevraagd op de motieven voor zijn handelen.
4. Gespreksopbouw en -inhoud:
 - a. de kandidaat begint met een terugblik en toelichting op de film en zijn handelen in de lessen;
 - b. de kandidaat gaat in op de vragen van de beoordelend docent (zie voor voorbeelden punt 6);
de kandidaat koppelt praktijk aan theorie en beargumenteert zijn keuzes en opvattingen adequaat.
5. Onderwerpen:
 - a. aanpassing van taalgebruik aan niveau leerlingen (ideeën/feiten over niveau, achtergrond leerlingen etc.)
 - b. relatie met vt-didactiek m.b.t.
 - gebruik van nonverbale middelen;
 - betekenis overbrengen
 - fasenmodellen/oefentypologieën voor vaardigheden
 - inductieve/deductieve aanpak
 - kennen <> kunnen
 - etc.

⁶ Voor een lijst met aandachtspunten en tips zie bijlage 3.

⁷ Door de opleiding te bepalen.

- c. visie op mvt-docentschap
6. Voorbeelden van vragen in het reflectiegesprek⁸
1. Wie reagieren die Lernenden, wenn Sie Deutsch sprechen?
 2. Wie handeln Sie, wenn sie Sie nicht verstehen?
 3. Was tun Sie zur Vorentlastung?
 4. Wie leiten Sie ein neues Thema ein?
 5. Welche (weiteren) Möglichkeiten sehen Sie, Deutsch einzusetzen?
 6. Welche Tipps hätten Sie für Andere?
 7. Inwiefern passen Sie Ihren Sprachgebrauch den Lernenden an?
 8. Wie bringen Sie die Lernenden dazu, dass sie Deutsch reden, z.B. während der Lösung oder Besprechung von Aufgaben?
 9. Welche Gründe gibt es dafür, dass Sie?
 10. Wann/in welchen Fällen reden Sie wohl/kein Deutsch? Wieso?
 11. Was finden Sie schwierig? Woher kommt das?
 12. Was ist die Meinung der Fachgruppe zum Thema Zielsprache-Unterrichtssprache? Was meinen Sie dazu?
 13. Wie haben Sie das Thema mit Ihren Kollegen (z.B. vakcoach, BetreuerIn) angesprochen?
 14. Erklären Sie bitte den Gebrauch der Zielsprache als Unterrichtssprache mithilfe von Spracherwerbtheorien.

⁸ De Nederlandse versie vindt u in bijlage 4.

IV. Beoordelingscriteria voor de filmopname⁹

1. Schülersprache

Die Kandidatin/der Kandidat sorgt dafür, dass im Unterricht ausreichend Interaktionsmomente vorhanden sind. Sie/er geht auf den Sprachgebrauch der Lernenden ein und begleitet sie angemessen beim Verbessern ihrer Fertigkeiten. Zur sprachlichen Aktivierung der Lernenden setzt die Kandidatin/der Kandidat sprachliche und nicht-sprachliche Mittel ein.

1A: Sprachliche Strategien

Die Kandidatin/der Kandidat motiviert und aktiviert die Lernenden zum Gebrauch der Zielsprache und setzt dazu sprachliche Strategien ein.

Beispiele - Die Kandidatin/der Kandidat :

- a. nutzt die Möglichkeiten zur Interaktion auf zwischenmenschlicher Ebene (auf Vorfälle im Unterricht eingehen, Lernende zum Fragen in Deutsch anhalten, Vorkenntnisse zu Aufgaben aktivieren usw.);
- b. regt die Lernenden an, Deutsch als Verständigungssprache einzusetzen, mittels variierter Motivationsstrategien (Lob, Anerkennung, Wiederholung, etc.);
- c. greift zur Fehlervermeidung ein und vor;
- d. hilft Lernenden, lexikalische Lücken zu überbrücken durch Fragen, (halb) Vorsagen usw.;
- e. gibt für die Lernenden verständliches, angemessenes Feedback und Lernhilfen;
- f.

1B: Nicht-sprachliche Strategien

Die Kandidatin/der Kandidat motiviert und aktiviert die Lernenden zum Gebrauch der Zielsprache und setzt dazu nicht-sprachliche Strategien ein.

Beispiele - Die Kandidatin/der Kandidat:

- a. motiviert und korrigiert Lernende mithilfe von Gestik und Mimik;
- b. setzt (Hilfs-)Objekte sinnvoll ein;
- c.

⁹ De Nederlandse versie van deze criteria vindt u in bijlage 5.

2. Lehrersprache

2A: Verständnissicherung

Die Kandidatin/der Kandidat sorgt dafür, dass die Schüler sie/ihn verstehen.

Beispiele - Die Kandidatin/der Kandidat:

- a. bemerkt verbale und nicht-verbale Signale des Nicht-Verstehens;
- b. passt ihr/sein Verhalten dem Niveau der Lernenden und der Situation an (Sprechgeschwindigkeit, Redundanz, Satzbau, ...);
- c. sichert das Verständnis durch Fragen;
- d. setzt Gestik und Mimik sowie Objekte zur Gewährleistung des Verständnisses ein;
- e. greift beim Nicht-Verstehen nur selten auf das Niederländische zurück und nutzt stattdessen andere Mittel, wie Paraphrase, Demonstrieren, Einbezug von MitschülerInnen usw.;
- f.

2B: Klassendeutsch

Die Kandidatin/der Kandidat kommuniziert in korrektem, aber dem Niveau der Lernenden angepassten Deutsch.

Beispiele - Die Kandidatin/der Kandidat:

- a. erklärt/erläutert Inhalte, Regeln, ...;
- b. gibt Hinweise und Instruktionen;
- c. benutzt Tafelbilder, Präsentationen, Arbeitsblätter;
- d. korrigiert so, dass die Korrektur verständlich und nachvollziehbar ist (beim Lernenden sichtbar „ankommt“);
- e. ...

V. Tips voor het maken van filmopnames

Mindestens eine Woche vor der geplanten Filmaufnahme sollten Sie folgendes klären:

- Gibt es Schüler/Schülerinnen, die nicht gefilmt werden dürfen?
- Reservieren Sie eine (digitale) Videokamera mit Stativ und ein Mikrofon.
- Fragen Sie Ihren Praktikumsbetreuer, einen anderen Praktikanten auf der Praktikumsschule oder einen Mitarbeiter von der technischen Unterstützung, ob er/sie die Kamera bedienen will/kann. Schüler als „Kameramann“ eignen sich nicht.
- Schauen Sie sich die Lichtverhältnisse im Klassenzimmer an und achten Sie darauf. Die Kamera sollte nicht gegen das Licht filmen, da Sie sonst nicht zu erkennen sind. Ist das in diesem Klassenzimmer nicht möglich, reservieren Sie dann ein anderes Klassenzimmer.

Vor der Unterrichtsstunde sollten Sie:

- sich mit der Technik vertraut machen und das Bild und den Ton testen (jede Kamera ist anders und es wäre schade, wenn Unterrichtszeit verloren geht, weil die Kamera nicht funktioniert);
- die Person, die Sie filmt in die Technik einweisen.

Achten Sie beim Filmen auf die folgenden Punkte:

- Fragen Sie beim technischen Dienst der Praktikumsschule (eventuell auch Ihrer Hochschule), ob die Schule auch ein externes Mikrofon zur Verfügung stellen kann, das Sie an sich tragen können. Auf diese Weise können die Geräusche aus der Klasse auf der Aufnahme vermindert werden und man kann Sie besser hören.
- Gibt es die Möglichkeit eines externen Mikrofones nicht, dann stellen Sie die Kamera an einem Ort auf, in dessen Nähe wenige Schüler sitzen und der in Ihrer Nähe ist.
- Verwenden Sie auf jeden Fall ein Stativ, um eine wackelfreie Aufnahme zu bekommen.
- Ihr „Kameramann“ sollte sparsam mit Zooms und Schwenks umgehen. Beides lenkt den Zuschauer ab und stört die Film- und Geräuschqualität.
- Stellen Sie die Kamera, wenn möglich, nicht im hinteren Bereich des Klassenzimmers auf. Dadurch können Sie auch Schwenks und Zooms vermeiden.
- Stellen Sie die Kamera so auf, dass der „Kameramann“ mit dem Rücken zum Licht steht.
- Filmen Sie nur Schüler/Schülerinnen, deren Erlaubnis Sie haben.

VI. Beoordelingsformulier

BEURTEILUNGSFORMULAR TEST UNTERRICHTSSPRACHE DEUTSCH TEIL I UND 2

Kandidat/in:

Prüfer/in 1: (Name, Unterschrift)

Prüfer/in 2: (Name, Unterschrift)

Datum GO/NO GO Teil 1: Datum Teil 2:

Teil 1 - Filmaufnahme		GO / NO GO
Teil 2 - Reflexionsgespräch		
1. PrüferIn		/12
2. PrüferIn		/12
gesamt		/24
		Note:

Aufgabenstellung:

1. Sie leiten die Filmaufnahmen ein. Dabei informieren Sie über Schule, Klasse, den Unterricht (Lernziele, -inhalte, Vorgehen usw.).
2. Sie zeigen die Filmaufnahmen.
3. Sie führen ein Gespräch über den Einsatz von Deutsch als Unterrichtssprache. Sie begründen Ihr Handeln und Ihre Stellungnahmen mit fachdidaktischen Einsichten.

TESTTEIL 1 – FILMAUFNAHME

	-	±	+	Begründung wie, wo, wann (nicht) – mit konkreten Beispielen belegen
1A Schülersprache – Sprachliche Strategien				
1B Schülersprache – Nicht-sprachliche Strategien				
2A Lehrersprache – Verständnissicherung				
2B Lehrersprache – Klassendeutsch				
				GO / NO GO

Alle vier Punkte müssen im Film überzeugend sichtbar sein.

Der Test findet **nicht** statt, wenn es kein GO /keine genügende Note für Testteil 1 gibt. Dabei darf keiner der Punkte mit einem „-“ bewertet werden.

TESTTEIL 2 – REFLEXIONSGESPRÄCH

GESAMTEINDRUCK (12)

BEURTEILUNG DURCH PRÜFER/IN 1

Inhalt / Kohärenz / Aufgabenstellung					
8 Punkte	6 Punkte	4 Punkte	2 Punkte		0 Punkte
Der Inhalt entspricht der Aufgabenstellung. Er ist in allen Bereichen nachvollziehbar. Der Teilnehmer nimmt sehr aktiv am Gespräch teil.	Der Inhalt entspricht der Aufgabenstellung. Er ist weitgehend nachvollziehbar. Der Teilnehmer nimmt aktiv am Gespräch teil.	Der Inhalt entspricht weitestgehend der Aufgabenstellung. Er ist im Großen und Ganzen nachvollziehbar, aber es muss ab und zu nachgefragt werden.	Der Inhalt ist schwer nachvollziehbar. Es gibt Verzögerungen, Abbrüche und gedankliche Sprünge. Der Teilnehmer beteiligt sich nur nach Nachfragen und ist nicht besonders aktiv.		Der Aufgabenstellung wird nicht entsprochen. Oder: Der Teilnehmer beteiligt sich nicht am Gespräch. IN DIESEM FALL KEINE ENDBEWERTUNG.

sprachliche Korrektheit					
4 Punkte	3 Punkte	2 Punkte	1 Punkt		0 Punkte
Das Gespräch ist problemlos zu verstehen. Die Muttersprache des Teilnehmers ist phonetisch nicht zu erkennen. Grammatische Fehler treten nur sehr vereinzelt auf.	Das Gespräch ist insgesamt sehr gut zu verstehen. Einige kleinere grammatische/phonetische Ungenauigkeiten fallen nicht sehr auf.	Das Gespräch beinhaltet einige auffallende grammatische/Abweichungen. Die Muttersprache des Teilnehmers ist an einigen Stellen aufgrund phonetischer Abweichungen zu erkennen.	Die Muttersprache des Teilnehmers ist die meiste Zeit zu erkennen. Grammatische Fehler sind so häufig, dass sie den Zuhörer vom Thema ablenken.		Die Äußerung ist sprachlich kaum zu verstehen. IN DIESEM FALL KEINE ENDBEWERTUNG.

DETAILBEWERTUNG (12)

BEURTEILUNG DURCH PRÜFER/IN 2

grammatische Korrektheit					
4 Punkte	3 Punkte	2 Punkte	1 Punkt		0 Punkte
Sehr wenige grammatische Ungenauigkeiten, die nicht aus dem Bereich der Basisgrammatik stammen.	Mehrere (Basis-) Fehler ¹⁰ ; Teilnehmer neigt zur Korrektur.	(Basis-)Fehler kommen häufig; vereinzelt Selbstkorrektur	Fast jeder Satz enthält Basisfehler; keine Korrektur durch den Teilnehmer.		Über weite Strecken enthält jeder Satz mehr als einen Basisfehler.

Wortschatz/Ausdruck					
4 Punkte	3 Punkte	2 Punkte	1 Punkt		0 Punkte
Sehr gut; es gibt einige wenige Umschreibungen und keine Fehlgriffe; der Wortschatz ist sehr breit und entspricht dem Thema (Fachsprache); Äußerung entspricht der Angemessenheit der Situation.	Wortschatz ist ausreichend für das Thema (Fachsprache); Analogien aus der Muttersprache kommen selten vor; Äußerung entspricht in der überwiegenden Zeit der Angemessenheit der Situation.	Wortschatz ist gerade noch ausreichend für das Thema (Fachsprache); Analogien aus der Muttersprache kommen häufig vor; Äußerung entspricht in der überwiegenden Zeit der Angemessenheit der Situation.	Wortschatz ist nicht ausreichend für das Thema, keine Verwendung von Fachsprache, kann aber noch mit einigen einfachen Umschreibungen seine Meinung in groben Zügen deutlich machen; Wahl der sprachlichen Mittel ist oft nicht angemessen.		Äußerungen nicht angemessen; Fehlgriffe machen das Verständnis unmöglich.

Aussprache/Intonation					
4 Punkte	3 Punkte	2 Punkte	1 Punkt		0 Punkte
Kein wahrnehmbarer fremdsprachlicher Akzent.	Einige wahrnehmbare Regelverstöße.	Einige auffallende Regelverstöße, die das Verständnis erschweren.	Häufige Regelverstöße, die hohe Konzentration fordern und das Verständnis stellenweise behindern.		Akzent macht Äußerung nur sehr schwer verständlich.

Zäsur: 18 Punkte => Note 6 || 17 Punkte => Note 5.5

¹⁰ Zu Basisfehlern werden Genus-, Kasus- und Konjugationsfehler gerechnet. In *Profile Deutsch* wird aufgelistet, was bis C1 beherrscht werden soll.

Bijlage 1 Detaillierte Kannbeschreibungen C1-Niveau

In de volgende beschrijving worden voorbeelden bij de gedetailleerde *Kannbeschreibungen* voor mondelinge interactie (A-C) en productie (D) op C1-Niveau gegeven¹¹.

- A. Kann an formellen Diskussionen und Verhandlungen teilnehmen und dabei angemessen auf Fragen, Äußerungen oder Einwände anderer eingehen.
Beispiele:
1. Kann in der Diskussion im Anschluss an ein Referat mitreden und auf Fragen und Einwände sachbezogen eingehen.
 2. Kann als Deutschlehrerin in einem Didaktikseminar in der Diskussion über Unterrichtsmethoden eigene Unterrichtserfahrungen schildern und auf kritische Bemerkungen und Einwände der anderen mit sachlichen Argumenten reagieren.
 3. Kann eigene didaktische Positionen überzeugend vortragen und auf Beiträge kritisch und konstruktiv reagieren.
- B. Kann komplexe Informationen und Ratschläge verstehen und austauschen.
Beispiel:
1. Kann mit Kollegen kritisch über neue Entwicklungen in der Fremdsprachendidaktik diskutieren und seine Einstellung mit Beispielen der eigenen Unterrichtspraxis begründen.
- C. Kann in einem Interview und in ähnlichen Gesprächen Fragen flüssig und ohne fremde Hilfe beantworten, eigene Gedanken ausführen und entwickeln sowie auf Einwürfe reagieren.
Beispiele:
1. Kann in der mündlichen Evaluation auf Fragen des Seminarleiters angemessen reagieren und persönlich dazu Stellung nehmen.
 2. Kann in einem Auskunftsgespräch Fragen eines Kollegen zur (bildungs-)politischen und sozialen Lage seines Herkunftslandes beantworten und dabei Vermutungen zur zukünftigen Entwicklung erörtern.
- D. Kann im Fach- und Interessengebiet ein klar gegliedertes Referat halten, dabei, wenn nötig, vom vorbereiteten Text abweichen und auf Fragen der Zuhörer eingehen.
Beispiele:
1. Kann ein klar gegliedertes Referat halten, flexibel auf Fragen eingehen und mit den Kolleginnen und Kollegen über spezielle Aspekte diskutieren.
 2. Kann auf den Hinweis, dass z. B. der Aspekt "Handlungsorientierung" im Referat noch zu unklar geblieben sei, vom vorbereiteten Manuskript abweichen und anhand konkreter Beispiele auf diesen Aspekt näher eingehen.

¹¹ Glaboniat, M. u.a. (2005), *Profile deutsch*. Berlin/München: Langenscheidt.

Bijlage 2 Die Deskriptoren des TKT-Tests (Prüfungsteil *Practical Assessment*)

Die KandidatInnen müssen mit Videofragmenten belegen, dass sie Folgendes können:

1. Eine positive Lernatmosphäre kreieren, in der Lernende angeregt werden, sich aktiv zu beteiligen;
2. Den Sprachgebrauch der Lernenden beachten und thematisieren und sie beim Verbessern ihrer Fertigkeiten angemessen unterstützen;
3. Die Aktivitäten der Lernenden (Klasse und Kleingruppen) effektiv organisieren und Materialien und Hilfsmittel effektiv einsetzen;
4. Das Deutsche angemessen anwenden beim Erklären, Instruieren, Abfragen und Vorsagen sowie beim Helfen beim Entdecken und Übertragen von Bedeutungen;
5. Den Fortschritten der Lernenden folgen und Feedback auf Sprachgebrauch und Aufgaben inklusive mündlicher und schriftlicher Korrektur geben.¹²

¹² teils wörtlich aus dem *TKT-Handbook* übernommen (<http://www.cambridgeesol.org/assets/pdf/exams/tkt/tkt-practical-hb.pdf> , p. 5. Zugriff 2.11.2011) Der Originaltext:

1. Create a positive learning atmosphere, ensuring involvement of learners;
2. Focus on language and (ii) follow appropriate procedures and use activities to improve learners' skills;
3. Set up and manage whole class and individual, pair or group activities, using materials, resources and aids effectively;
4. Use English appropriately e.g. when explaining, instructing, prompting learners, eliciting, conveying meaning;
5. Monitor learners and provide feedback on language and tasks including oral or written correction.

Bijlage 3 Literatuur

Butzkamm, W. (2007). *Unterrichtssprache Deutsch. Wörter und Wendungen für Lehrer und Schüler*. Ismanning: Hueber

Decke-Cornill, H. & Küster, L. (2010). Interaktion im fremdsprachlichen Klassenzimmer. In H. Decke-Cornill & L. Küster, *Fremdsprachendidaktik* (S. 109-125). Tübingen: Narr Verlag

Glaboniat, M. u.a. (2005), *Profile deutsch*. Berlin/München: Langenscheidt

Kennisbasis Duits (2009). In *Kennisbasis Nederlands, Engels, Duits, Frans, Spaans* (S. 40-45). www.hbo-raad.nl

Koeppel, R. (2010). Zur Rolle von Input und Interaktion. In R. Koeppel, *Deutsch als Fremdsprache – Spracherwerblich reflektierte Unterrichtspraxis* (S. 42-50). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren

www.leraar24.nl

www.duits.de

Bijlage 4 Voorbeelden van vragen in het reflectiegesprek – Nederlandse versie

Voorbeelden:

1. Hoe reageren leerlingen als je Duits spreekt?
2. Wat doe je als ze je niet begrijpen?
3. Wat doe je aan 'Vorentlastung' (het door aandacht of oefeningen voorkomen van fouten)?
4. Hoe leid je een nieuw thema in?
5. Welke andere mogelijkheden zie je om Duits te gebruiken?
6. Welke tips heb je voor anderen?
7. In hoeverre/hoe pas je je taalgebruik aan de leerlingen aan?
8. Hoe zorg je ervoor dat leerlingen Duits praten, bijv. bij het maken of bespreken van opdrachten?
9. Waarom/wat is de reden dat je ...?
10. Wanneer wel/geen Duits, waarom wel/niet?
11. Wat vind je moeilijk? Hoe komt dat?
12. Wat is de visie van de vakgroep op gebruik doeltaal=voertaal? Hoe zie jij dat?
13. Hoe heb je het thema doeltaal=voertaal bij de collega's (bijv. vakcoach, begeleider) aangekaart?
14. Licht het gebruik van de doeltaal als voertaal met behulp van taalverwervingstheorieën toe.

Bijlage 5 Beoordelingscriteria filmopname Nederlandse versie**1. Stimuleren van taalgebruik bij leerlingen**

De kandidaat zorgt ervoor dat er in de lessen voldoende interactiemomenten zijn. Hij gaat in op het taalgebruik van de leerlingen en helpt hen adequaat en effectief bij het verbeteren van hun taalvaardigheid. Om de leerlingen tot begrip en spreken te brengen gebruikt de kandidaat verbale en non-verbale strategieën.

1A: Verbale strategieën

De kandidaat motiveert en activeert de leerlingen tot het gebruik van de doeltaal en gebruikt daartoe verbale strategieën.

Voorbeelden – De kandidaat:

- a. gebruikt de mogelijkheden voor interactie op persoonlijk vlak (interpersoonlijke communicatie): ingaan op wat zich in de les voordoet, leerlingen uitnodigen tot vragen stellen in het Duits, voorkennis activeren etc.;
- b. stimuleert leerlingen tot het gebruik van Duits als voertaal d.m.v. diverse motivatiestrategieën (complimenten, waardering, herhaling, etc.);
- c. grijpt in om fouten te voorkomen en anticipeert erop;
- d. helpt leerlingen bij het overbruggen van lexicale leemtes door het stellen van vragen, (half) voorzeggen etc.;
- e. geeft voor de leerlingen begrijpelijke en passende feedback en tips;
- f.

1B: Non-verbale strategieën

De kandidaat motiveert en activeert de leerlingen tot het gebruik van de doeltaal en gebruikt daartoe non-verbale strategieën.

Voorbeelden – De kandidaat:

- a. motiveert en corrigeert leerlingen met behulp van lichaamstaal en mimiek;
- b. gebruikt objecten/materialen op een zinvolle manier;
- c. ...

2. Taalgebruik van de leraar

2A: Bewerkstelligen van begrip

De kandidaat zorgt ervoor, dat de leerlingen hem begrijpen.

Voorbeelden – De kandidaat:

- a. merkt verbale en non-verbale signalen van niet-begrijpen;
- b. past zijn gedrag aan aan het niveau van de leerlingen en de situatie (spreektempo, redundantie, zinsbouw, ...);
- c. controleert door het stellen van vragen of de leerlingen het begrepen hebben;
- d. gebruikt gebaren en mimiek en objecten/materialen om begrepen te worden;
- e. grijpt als de leerlingen blijf geven van onbegrip hooguit incidenteel terug op het Nederlands en gebruikt in plaats daarvan andere middelen zoals parafraseren, demonstreren, beroep doen op medeleerlingen etc.;
- f. ...

2B: Klassendeutsch

De kandidaat communiceert in correct, aan het niveau van de leerlingen aangepast Duits.

Voorbeelden – De kandidaat:

- a. licht inhouden en regels toe en legt ze uit;
- b. geeft aanwijzingen en instructies;
- c. gebruikt Duits in / bij visuele hulpmiddelen (bord, plaatjes), presentaties, werkbladen;
- d. corrigeert zodanig, dat de verbetering begrijpelijk is voor de leerling/bij de leerling overkomt;
- e. ...